

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/006362]

31 JULI 2023. — Wet houdende wijzigingen van het Wetboek der successierechten en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten betreffende de aflevering van inlichtingen door de ambtenaren van de Algemene administratie van de patrimoniumdocumentatie. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 31 juli 2023 houdende wijzigingen van het Wetboek der successierechten en van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten betreffende de aflevering van inlichtingen door de ambtenaren van de Algemene administratie van de patrimoniumdocumentatie (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 2023), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 22 december 2023 houdende diverse fiscale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2023, *err.* van 11 januari 2024).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/006362]

31 JUILLET 2023. — Loi portant modifications du Code des droits de succession et du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe relatives à la délivrance de renseignements par les fonctionnaires de l'Administration générale de la documentation patrimoniale. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 31 juillet 2023 portant modifications du Code des droits de succession et du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe relatives à la délivrance de renseignements par les fonctionnaires de l'Administration générale de la documentation patrimoniale (*Moniteur belge* du 24 août 2023), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 22 décembre 2023 portant des dispositions fiscales diverses (*Moniteur belge* du 29 décembre 2023, *err.* du 11 janvier 2024).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/006362]

31. JULI 2023 — Gesetz zur Abänderung des Erbschaftssteuergesetzbuches und des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches in Bezug auf die Erteilung von Auskünften durch Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 31. Juli 2023 zur Abänderung des Erbschaftssteuergesetzbuches und des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches in Bezug auf die Erteilung von Auskünften durch Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 22. Dezember 2023 zur Festlegung verschiedener steuerrechtlicher Bestimmungen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

31. JULI 2023 — Gesetz zur Abänderung des Erbschaftssteuergesetzbuches und des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches in Bezug auf die Erteilung von Auskünften durch Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Abänderungen des Erbschaftssteuergesetzbuches und des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches in Bezug auf die Erteilung von Auskünften durch Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation

Art. 2 - 9 - [Bestimmungen zur Abänderung des Erbschaftssteuergesetzbuches]

Art. 10 - Artikel 236 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 11. Juli 2018, wird wie folgt ersetzt:

„Art. 236 - Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation stellen entweder auf Antrag einer Partei oder eines ihrer Rechtsnachfolger oder - infolge eines Beschlusses eines Friedensrichters - auf Antrag eines Dritten, der ein rechtmäßiges Interesse geltend macht, Abschriften oder Auszüge aus ihren Registrierungsregistern und aus den registrierten Urkunden oder Erklärungen aus, unbeschadet der Bestimmungen in besonderen Gesetzen.

Diese Abschriften oder Auszüge können den Bevollmächtigten der Interessierenden ausgestellt werden, sofern sie eine Vollmacht nachweisen können.

Die Ausstellung dieser Schriftstücke gibt Anlass zu einer vom König zu bestimmenden Vergütung.“

Art. 11 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 236/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 236/1 - § 1 - Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation können kostenlos Auskünfte erteilen an:

1. Verwaltungsdienste der Föderalbehörde, der Gliedstaaten, Provinzen, Agglomerationen, Gemeindeföderationen, Interkommunalen, Gemeinden und öffentlichen Sozialhilfezentren,

2. Staatsanwaltschaften und Kanzleien der Gerichtshöfe und aller Rechtsprechungsorgane,

3. öffentliche Einrichtungen, das heißt Einrichtungen, Gesellschaften, Vereinigungen und Dienste, an deren Verwaltung die Föderalbehörde, ein Gliedstaat oder eine lokale Behörde beteiligt ist, für die eine solche Behörde eine Garantie leistet, über deren Tätigkeit eine solche Behörde die Aufsicht ausübt oder deren leitendes Personal von einer solchen Behörde auf deren Vorschlag hin oder mit deren Billigung bestimmt wird.

§ 2 - Diese Erteilung ist auf Auskünfte beschränkt, die für die Ausführung von Gesetzesbestimmungen erforderlich sind.

Die erteilten Auskünfte dürfen nicht länger aufbewahrt werden, als es für die Erreichung des mit der Verarbeitung der personenbezogenen Daten verfolgten Ziels erforderlich ist.“

Art. 12 - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 236/2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 236/2 - Der König kann zur Ausführung des vorliegenden Kapitels:

1. die Modalitäten der Beantragung bestimmen, darunter Vermerk der Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen oder der Register der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit oder der Zentralen Datenbank der Unternehmen des Antragstellers, sofern er über eine solche Nummer verfügt,
2. die Modalitäten der Erteilung bestimmen.“

Art. 13 - In Artikel 236*bis* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 4. August 1978 und abgeändert durch die Gesetze vom 10. Februar 1981 und 25. April 2014, werden die Absätze 2, 3 und 4 wie folgt ersetzt:

„Personen, die Diensten oder öffentlichen Einrichtungen angehören, denen gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels Auskünfte, Abschriften oder Auszüge erteilt beziehungsweise ausgestellt worden sind, unterliegen derselben Schweigepflicht; sie dürfen diese Auskünfte, Abschriften oder Auszüge nicht außerhalb des Rahmens der Gesetzesbestimmungen verwenden, für deren Ausführung sie erteilt beziehungsweise ausgestellt worden sind.“

Beamte der Generalverwaltung Vermögensdokumentation handeln im Rahmen der Ausübung ihres Amtes, wenn sie gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels Auskünfte, Abschriften oder Auszüge erteilen beziehungsweise ausstellen.“

KAPITEL 3 — Inkrafttreten

Art. 14 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der folgenden Bestimmungen, die am 1. Januar 2024 in Kraft treten:

1. Artikel 2 Nr. 1 Buchstabe *c*),
2. Artikel 3 Nr. 2,
3. [Artikel 4],
4. [Artikel 6],
5. Artikel 7,
6. Artikel 160 Absatz 2 Nr. 3 des Erbschaftssteuergesetzbuches, so wie er durch Artikel 9 ersetzt wird,
7. Artikel 236 Absatz 3 des Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebührengesetzbuches, so wie er durch Artikel 10 ersetzt wird.

Der König kann das Inkrafttreten jedoch auf ein früheres als das in Absatz 1 erwähnte Datum festlegen.

[Art. 14 Absatz 1 Nr. 3 abgeändert durch Art. 11 Nr. 1 des G. vom 22. Dezember 2023 (B.S. vom 29. Dezember 2023); Absatz 1 Nr. 4 abgeändert durch Art. 11 Nr. 2 des G. vom 22. Dezember 2023 (B.S. vom 29. Dezember 2023)]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/006314]

10 NOVEMBER 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 15 mei 2014 betreffende de rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 november 2022 tot wijziging van de wet van 15 mei 2014 betreffende de rechten en verplichtingen van reizigers in het treinverkeer (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/006314]

10 NOVEMBRE 2022. — Loi modifiant la loi du 15 mai 2014 relative aux droits et obligations des voyageurs ferroviaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 novembre 2022 modifiant la loi du 15 mai 2014 relative aux droits et obligations des voyageurs ferroviaires (*Moniteur belge* du 25 janvier 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/006314]

10. NOVEMBER 2022 - Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 2014 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. November 2022 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 2014 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

10. NOVEMBER 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Mai 2014 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.